

ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПЕРЕВОДА В ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Луиза Ильфировна Овчинникова

Уфимский юридический институт МВД России, Уфа, Россия, louisa_1990@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена анализу особенностей интерпретации перевода правовой терминологии в юридических текстах. Анализируются особенности перевода лексических единиц, значение которых обусловлено контекстом. Материалом исследования служат русские и английские юридические термины. Достоверность и обоснованность полученных результатов исследования строится на теоретическом анализе научной литературы. Делается вывод о том, что на качество интерпретации перевода юридических текстов сильное влияние оказывают лингвистические и нелингвистические экстрафакторы.

Ключевые слова: перевод, интерпретация, юридический текст, приемы перевода, жанр юридического текста.

Для цитирования: Овчинникова Л. И. Особенности интерпретации перевода в юридических текстах // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2023. № 4 (102). С. 152–156.

Original article

FEATURES OF INTERPRETATION OF TRANSLATION IN LEGAL TEXTS

Luiza I. Ovchinnikova

Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Ufa, Russia, louisa_1990@mail.ru

Abstract. The article is devoted to revealing the peculiarities of interpreting the translation of legal terminology in legal texts. The features of the translation of lexical units, the meaning of which is determined by the context, are analyzed. The research material is Russian and English legal terms. The reliability and validity of the obtained research results are based on the theoretical analysis of scientific literature. It is concluded that the quality of interpretation of the translation of legal texts is strongly influenced by linguistic and extralinguistic factors.

Keywords: translation, interpretation, legal text, translation techniques, genre of legal text.

For citation: Ovchinnikova L. I. Features of interpretation of translation in legal texts // Bulletin of Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia. 2023. No 4 (102). P. 152–156.

Специфические особенности языка права детерминированы его тесной связью с соответствующими национальными правовыми системами. Каждое государство отличается правопорядком, сводом норм прав, номенклатурой форм и процедур судопроизводства.

Расширение международных деловых контактов России и других стран актуализирует необходимость эффективных меж-

языковых коммуникаций. Активное развитие сотрудничества в сферах торговли и экономики, а также рост трансграничных сделок между государствами, представляющими разные юрисдикции, регулируются национальными правовыми системами. По этим причинам повышается значимость юридического перевода, так как юридическая терминология является сложной сферой, требующей научного объяснения

теории и практики поиска межъязыковых соответствий. Этим объясняется актуальность исследования, проведенного в рамках данной статьи. Отдельную проблематику перед лингвистической наукой составляют вопросы определения и анализа факторов, от которых зависит качество перевода юридической терминологии на английский язык, оценки существующих и новых стратегий такого перевода посредством междисциплинарного взаимодействия с юриспруденцией [1, с. 120].

По мнению ведущих исследователей данной проблематики (К. Я. Авербух, А. Б. Бушева, С. П. Хижняк, М. Н. Володина, А. В. Подстрахова и мн. др.), повышается актуальность проблемы интерпретации текста в процессе перевода, что требует поиска новых методов лингвистических оптимизаций. Правильное применение приемов транслитераций сильно влияет на переведенный текст, что имеет особенное значение для перевода специфических текстов на правовую тематику.

Динамика развития российского правового дискурса, применение правовой терминологии, имеющей отношение к разным временным пластам, а также к исконно русской лексике и заимствованиям из зарубежных языков, история ее происхождения – все это обуславливает актуальность заявленной в статье проблемы и детерминирует потребность в дифференцированном подходе к переводу русских правовых терминов на английский язык.

Цель заключается в анализе особенностей интерпретации перевода в юридических текстах. Достоверность и обоснованность полученных результатов исследования подтверждаются теоретическим анализом научной литературы.

Следует отметить, что проблематика, заявленная в статье, находится в фокусе повышенного внимания юристов, лингвистов, культурологов, переводчиков-лингвистов и историков. Установлено, что именно от умений правильно переводить иностранные тексты зависит формирование дополнительных профессиональных компетенций. Особен-

ное значение имеет юридический перевод иностранных текстов для студентов юридических и лингвистических специальностей, а также для юристов и профессиональных переводчиков, у которых нет юридического образования. Высокое качество такого перевода обеспечивается глубокими специальными знаниями, позволяющими правильно интерпретировать юридические тексты с целью максимально точной передачи смысла в процессе перевода на иностранные языки.

Мы разделяем точку зрения, согласно которой юридический дискурс квалифицируется как вербально-прагматическое образование, представляющее собой один из когнитивных результатов процессов категоризации и концептуализации мира человеком [2, с. 125]. Следует отметить, что элементы юридического дискурса представлены в различных документах, таких как текст, договор, инструкция, сертификат и др., с которыми в своей работе сталкиваются юристы и переводчики юридических текстов.

В качестве примера можно проанализировать несколько словосочетаний, например, *the front man*, буквальным значением которого будет «человек, находящийся впереди», но на самом деле оно имеет значение «подставное лицо»; *to go to the Bar* (*Bar* связано с адвокатурой, профессией адвоката), *to go* как глагол становления, словосочетание приобретает значение «стать адвокатом»; *bad actor* переводится буквально как «плохой актер» вместо «закоренелый преступник».

Переводчики и юристы зачастую сталкиваются с компонентами юридического языка, обозначенными выше. Важно, чтобы в процессе перевода не нарушались соответствия оригинала и перевода между правовыми системами разных стран. По этой причине актуальным является анализ проблем теории и практики, решение которых объясняет основные особенности интерпретации перевода в юридических текстах.

Так, А. С. Киндеркнехт указывает на тот факт, что решение проблемы правильной интерпретации юридической терминологии

гии, применяемой в юридической практике, в сильной степени зависит от учета специфики конкретной национальной правовой системы. Обычно начинающие переводчики при решении этой задачи испытывают трудности. Применение для этих целей двуязычных словарей в корне не решает данную проблему, потому что тексты из разных национальных правовых систем требуют компетентности от переводчиков при использовании приемов в различных ситуациях [3, с. 123]. Преодоление этих трудностей перевода требует опоры на междисциплинарное взаимодействие с квалифицированными специалистами в области юриспруденции. Второй способ подразумевает использование большого количества аутентичных текстов документов, где присутствует подобная терминология для их сравнительного анализа. Последний подход позволяет изучить языковую среду, где используется термин, и определить, в какой степени он сочетается с другими словами.

Важно отметить наличие и иных особенностей юридических текстов, которые необходимо учитывать для задач интерпретации перевода. В данном контексте И. С. Алексеева подчеркивает, что юридический текст одновременно выполняет предписывающие и познавательные функции. Вместе со специальными терминами юридический текст содержит способы передачи информации, через которые проявляется тавтологическая когезия, при которой используется одно и то же существительное без его замены на синонимы с похожим контекстом (то есть не нарушаются нормы языка) [4, с. 108]. Это особенно необходимо, когда следует максимально прозрачно передать информацию и преодолеть субъективизм в интерпретации юридического текста. Для обеспечения объективности перевода юридических текстов рекомендуется использовать пассивные конструкции и глаголы, обозначающие действия в настоящий момент времени (в настоящем времени). Не меньшее значение имеет учет такой формы глагола, как Present Continuous, и учет таких глагольных категорий, как действительный и страдательный залоги.

Н. Д. Голев подчеркивает, что право имеет командную, директивную природу. По мнению исследователя, институт права призван принуждать общество соблюдать нормы права. Он пришел к выводу о том, что нормы языка также должны обеспечивать трансляцию функции принуждения, что будет находить выражение в волеизъявлении, отражающем позицию законодателя [5]. Ключевым средством выражения командного характера юридических текстов является изъявительное наклонение в глаголах.

Давая характеристику инвариантам юридического текста, следует учесть мнение В. Б. Исакова, отмечающего, что юридическому языку характерны надежность удобства грамматических конструкций, исключающих искажение смысла [6]. Сказанное позволяет прийти к выводу о том, что номенклатура синтаксических структур, представленная в юридическом языке, зависима от конкретности и однозначности, что типично для всех юридических документов.

Другим качеством, характеризующим юридический язык, выступает эмоциональная нейтральность, которая распространяется на факты и события в нейтральных выражениях, без эмоционального давления и со скрытой юридической оценкой [5]. Таким образом, перечисленные особенности юридического языка выступают преобладающими системными признаками, которым следует уделять особое внимание при переводе. Найти отражение подобных особенностей в конкретном юридическом тексте видится возможным посредством квалифицированного переводческого анализа.

Присутствие гетерогенности в юридическом языке исследователи объясняют его возможностью сочетать в себе языки и жанры, представленные в нормативных правовых актах, в правоприменительной практике, в науке, в юридическом образовании и журналистике. С учетом этого свойства юридического языка в ходе переводческого анализа целесообразно определить принадлежность юридических текстов к конкретному жанру. Такой подход будет оказывать влияние на подбор переводческой стратегии

и придание тексту правового характера, от которых будет зависеть качество работы с юридическим текстом.

В исследовании Н. А. Мартыновой насчитывается четыре степени юридизации текста, проявляющиеся в следующем: 1) в текстах законодательства; 2) в текстах, имеющих отношение к исполнению законов; 3) в текстах, составленных лицами, имеющими юридическое образование; 4) в текстах, попавших в правовое поле в силу объективных причин. К тому же взаимодействие языковых единиц разного уровня представляет собой дополнительные проблемы при интерпретации [7, с. 121].

В работе, проведенной М. М. Мушциной, отмечается обеспечение качества перевода, а также подчеркивается значимость принадлежности юридического текста к конкретному типу и категории текста, с которым будет работать переводчик. На основе иерархии документов юридического характера исследователь выделяет многоуровневую систему поджанров юридических текстов (нормативных правовых актов, административных документов, учебной литературы). Каждому субжанру свойственны оригинальные постоянные характеристики и свойства, учет которых оказывает влияние на качество перевода [1, с. 22]. Исследователь констатирует ключевые инварианты юридического текста, которые нередко взаимоисключают друг друга [8, с. 132]. Так, если ориентироваться на познавательные потребности широкой целевой аудитории, не компетентной в вопросах юриспруденции, то во главу угла следует ставить критерии стиля изложения и понятности, которые будут преобладать над точностью перевода. В то же время перевод судебных документов, изданных в зарубежном государстве, требует высокой точности. Дополнительные трудности для переводчи-

ков создают специфические особенности отраслей права в зарубежных странах.

В заключение следует констатировать, что интерпретация перевода в юридических текстах представляет собой комплексный феномен, уделяя внимание которому переводчик обязан принимать во внимание множество факторов, учитывать задачи переводов, а также стремиться правильно и объективно передавать стиль оригинального текста и следовать обычаям языка, с которого осуществляется перевод.

Безусловно, в процессе перевода юридических текстов необходимо иметь в виду лингвистические и нелингвистические факторы, влияющие на специфику интерпретации перевода в юридических текстах. К ним следует отнести тавтологическую когезию, особенности интерпретации и употребления юридической терминологии. Такие особенности не дают возможность заменить правовые термины похожими синонимами, позволяющими передать правильный контекст. Не меньшее влияние на качество интерпретации перевода в юридических текстах оказывает степень юридизации и поджанр юридического текста, а также область права, в которой применяется текст. Указанные в выводах характерные особенности юридического текста следует учитывать при переводческом анализе. На качество интерпретации перевода в юридических текстах влияют компетентность переводчика, знание особенностей перевода юридических документов различных типов и знание правовых терминов, юридическая экспертиза, что требует совместной работы ряда специалистов.

Перспективы дальнейших исследований составляют вопросы изучения актуальных проблем интерпретации перевода юридических текстов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Мушцинина М. М. О правовой лингвистике в Германии и Австрии // Юрислингвистика. 2004. № 5. С. 18–30.
2. Петрова Е. А. Функционирование сложноподчиненных предложений с придаточной предикативной клауземой в юридическом дискурсе // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2019. № 3 (85). С. 124–131.

3. Киндеркнехт А. С. Особенности перевода юридических текстов // Ученые записки Орловского государственного университета. 2015. № 5. С. 123–127.
4. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие. СПб: Союз, 2008. 288 с.
5. Юрислингвистика-2: русский язык в его естественном и юридическом бытии: межвузовский сборник научных трудов / отв. ред. Н. Д. Голев. Барнаул: Изд-во АГУ, 2000. 273 с.
6. Некрасова Т. П. Особенности перевода юридической терминологии с русского языка на английский язык: автореферат дис. ... канд. филол. наук М., 2013.
7. Мартынова Н. А. Сложности подбора эквивалентов юридических терминов при переводе // Sciences of Europe. 2016. № 10-1. С. 118–122.
8. Мушнина М. М. Об особенностях юридических текстов и юридических дефиниций // Юрислингвистика. 2006. № 7. С. 130–136.

REFERENCES

1. Muschinina M. M. About legal linguistics in Germany and Austria // Jurislinguistics. 2004. No. 5. P. 18–30. (In Russ.)
2. Petrova E. A. Functioning of complex sentences with subordinate predicative clauses in legal discourse // Bulletin of Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia. 2019. No. 3 (85). P. 124–131. (In Russ.)
3. Kinderknecht A. S. Features of the translation of legal texts // Scientific notes of the Oryol State University. 2015. No. 5. P. 123–127. (In Russ.)
4. Alekseeva I. S. Professional translator training: training manual. St. Petersburg: Soyuz, 2008. 288 p. (In Russ.)
5. Jurislinguistics-2: Russian language in its natural and legal existence: interuniversity collection of scientific papers / rep. ed. N. D. Golev. Barnaul: ASU Publishing House, 2000. 273 p. (In Russ.)
6. Nekrasova T. P. Features of the translation of legal terminology from Russian into English: abstract of thesis. ... cand. Philol. Sciences M., 2013. (In Russ.)
7. Martynova N. A. Difficulties in selecting equivalents of legal terms during translation // Sciences of Europe. 2016. No. 10-1. P. 118–122. (In Russ.)
8. Muschinina M. M. On the features of legal texts and legal definitions // Jurislinguistics. 2006. No. 7. P. 130–136. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию 14.09.2023; одобрена после рецензирования 03.10.2023; принята к публикации 17.11.2023.

The article was submitted 14.09.2023; approved after reviewing 03.10.2023; accepted for publication 17.11.2023.